Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nieszczęsny ja człowiek; kto mnie wyratuje z ― ciała ― śmierci tej? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nędzny ja człowiek kto mnie wyratuje z ciała śmierci tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nędzny ja człowiek! Kto mnie wybawi\* z tego ciała śmierci?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Udręczony ja człowiek; kto mię wyciągnie z ciała śmierci tej?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nędzny ja człowiek kto mnie wyratuje z ciała śmierci tego |

1. 1) Droga do wyzwolenia wiedzie przez Prawo Ducha, które daje życie w Chrystusie Jezusie. W życie w Chrystusie wprowadza nas utożsamienie się z Nim w Jego śmierci. Skutkiem tego jest przebaczenie grzechów, śmierć dla grzechu (<x>520 6:2</x>), śmierć dla Prawa Bożego (<x>520 7:4</x>) i możliwość życia według dążeń Ducha (<x>520 8:6</x>; <x>550 5:22</x>). Warto zwrócić uwagę na praktyczną stronę powyższych faktów: (1) śmierć dla Prawa Bożego kładzie kres temu, co stanowi bodziec dla grzechu, sprawia, że grzeszne ciało jest nieaktywne (<x>520 6:6</x>); (2) śmierć dla grzechu kładzie w nas kres pożądaniu świata (<x>550 6:14</x>) i rozpoczyna w nas pożądanie Chrystusa (<x>570 3:7-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciała śmierci, σώματος τοῦ θανάτου, lub: śmiertelnego ciała. [↑](#footnote-ref-3)